

Eva Molitor

## Message électronique oder E-Mail?

Einstellungen frankophoner  
Informatikerinnen und Informatiker  
zu offiziellen Ersatzwörtern für die  
Fachsprache des Internet und zur  
Sprachpolitik: eine WWW-Befragung



Universitätsdrucke Göttingen  
2004

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 Einleitung</b> .....	1
1.1 Gegenstand und Ziel dieser Arbeit .....	1
1.2 Methodik .....	4
1.3 Kapitelüberblick .....	5
<b>2 Einstellungsforschung</b> .....	7
2.1 Der Begriff der Einstellungen in der Sozialpsychologie und der Linguistik .....	7
2.2 Einstellungsmessung .....	15
2.3 Einstellungsforschung in der Frankophonie: Frankreich, Belgien, Schweiz .....	20
2.3.1 Die Rolle der Frankophonie .....	20
2.3.2 Frankreich .....	24
2.3.3 Belgien .....	32
2.3.3.1 Soziolinguistische Situation .....	32
2.3.3.2 Einstellungen zum Französischen .....	34
2.3.3.2.1 Das Verhältnis zwischen französisch- und niederländischsprachigen Belgiern .....	34
2.3.3.2.2 Das Verhältnis der frankophonen Belgier zum Französischen Frankreichs .....	35
2.3.3.2.3 Belgischer Purismus und Normierungsbestrebungen .....	40
2.3.3.2.4 Das Verhältnis der frankophonen Belgier zum Französischen Belgiens .....	42
2.3.3.3 Einstellungen zum Englischen und zu Anglizismen .....	44
2.3.3.4 Zusammenfassung von 2.3.3 .....	47
2.3.4 Schweiz .....	48
2.3.4.1 Soziolinguistische Situation .....	48
2.3.4.2 Einstellungen zum Französischen .....	51
2.3.4.2.1 Anpassung an Frankreich vs. Eigenständigkeit .....	51
2.3.4.2.2 Das Verhältnis der Romands zum Französischen Frankreichs und zum Französischen der Schweiz .....	53
2.3.4.2.3 Ein eigenes Sprachbewusstsein? Lexikografie und Orthografie .....	57
2.3.4.2.4 Sprachliche Unsicherheit bei Romands? .....	58
2.3.4.3 Einstellungen zum Englischen und zu Anglizismen .....	61
2.3.4.4 Zusammenfassung von 2.3.4 .....	64
2.4 Zusammenfassung des 2. Kapitels .....	65
<b>3 Sprachpolitische Maßnahmen zur Eindämmung angloamerikanischen Wortgutes in Frankreich, Belgien und der Schweiz</b> .....	67
3.1 Sprachpolitik als Forschungsgebiet der Linguistik .....	67

3.1.1 Terminologische Unterscheidungen: Sprachpolitik, Sprachplanung und Sprachpflege .....	67
3.1.2 Kloss' Unterscheidung zwischen Status- und Korpusplanung .....	71
3.1.3 Vier Phasen der Sprachplanung .....	75
3.1.4 Zusammenfassung von 3.1 .....	81
3.2 Sprachpolitik und Terminologiearbeit in Frankreich .....	82
3.2.1 Historischer Überblick: die Bekämpfung des <i>franglais</i> bis 1970 .....	83
3.2.2 Von der Gründung der ersten Terminologiekommissionen bis zur <i>Loi Toubon</i> .....	86
3.2.3 Die <i>Loi Toubon</i> und das Dekret vom 03. Juli 1996 .....	92
3.2.3.1 Die <i>Loi Toubon</i> .....	92
3.2.3.2 Das Dekret vom 03. Juli 1996 .....	96
3.2.4 Verbreitung der Terminologie .....	101
3.2.4.1 Verbreitung der Terminologieerlasse .....	101
3.2.4.2 Terminologiedatenbanken .....	104
3.2.5 Die Fachkommission zur Informatik-Terminologie .....	106
3.2.6 Möglichkeiten der Mitwirkung an der französischen Terminologiearbeit .....	115
3.2.7 Zusammenfassung von 3.2 .....	116
3.3 Nationale und länderübergreifende Terminologiearbeit .....	117
3.3.1 Terminologiearbeit in Belgien .....	118
3.3.2 Terminologiearbeit in der Schweiz .....	124
3.3.3 Länderübergreifende Terminologiearbeit.....	131
3.3.3.1 Der <i>Réseau International de Néologie et de Terminologie (Rint)</i> und der <i>Réseau international francophone d'aménagement linguistique</i> ( <i>Rifal</i> ) .....	132
3.3.3.2 Der <i>Réseau panlatin de terminologie (Realiter)</i> .....	135
3.3.4 Die in Frankreich, Belgien, der Schweiz und Québec gültige Internet-Terminologie .....	136
3.3.5 Zusammenfassung von 3.3 .....	147
<b>4 Evaluation der französischen Sprachpolitik und Terminologie-</b> <b>arbeit</b> .....	148
4.1 Begriffsklärung: Neologismus .....	149
4.2 Verschiedene Typen empirischer Studien .....	151
4.3 Empirische Studien zur Akzeptanz der französischen Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	154
4.3.1 Studien zur Akzeptanz von Anglizismen, französischer Sprachpolitik und Neologismen (1969-1997) .....	157
4.3.2 Studien zur Akzeptanz offizieller Informatik-Neologismen .....	168
4.3.3 Konsequenzen für die weitere empirische Forschung .....	173
4.4 Bewertung der französischen Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	176
4.4.1 Bewertung der französischen Sprachpolitik und Terminologie- arbeit aus linguistischer Perspektive .....	176

4.4.2 Bewertung der französischen Sprachpolitik durch die Bevölkerung .....	183
4.4.2.1 Meinungsumfragen .....	184
4.4.2.2 Reaktionen in der französischen Presse .....	185
4.4.2.3 Reaktionen in der deutschsprachigen Presse .....	187
4.5 Zusammenfassung .....	191
<b>5 Akzeptanzkriterien, Analyse ausgewählter Internet-Neologismen und Arbeitshypothesen .....</b>	<b>193</b>
5.1 Kriterien der Akzeptanz .....	194
5.2 Auswahl und Analyse der sechs Internet-Neologismen für den WWW-Fragebogen .....	200
5.2.1 Selektion aufgrund formaler Kriterien .....	204
5.2.2 Selektion aufgrund des Bekanntheitsgrades .....	213
5.2.3 Analyse der ausgewählten französischsprachigen Internet-Neologismen und Prognosen zu ihrer Akzeptanz .....	215
5.2.3.1 Analyse der ausgewählten französischsprachigen Internet-Neologismen .....	215
5.2.3.2 Prognosen zur Akzeptanz der ausgewählten französischsprachigen Internet-Neologismen .....	219
5.3 Arbeitshypothesen .....	223
5.3.1 Hypothesen zum Bekanntheits- und Akzeptanzgrad der französischsprachigen Neologismen .....	224
5.3.2 Hypothesen zu Korrelationen zwischen sozialstatistischen Daten der Informanten und ihrem Sprachverhalten/ihren Einstellungen ....	225
5.3.3 Länderspezifische Hypothesen zur Bewertung der Sprachpolitik und Terminologearbeit .....	227
5.3.3.1 Hypothesen zu Frankreich .....	228
5.3.3.2 Hypothesen zu Belgien .....	228
5.3.3.3 Hypothesen zur Schweiz .....	229
5.4 Zusammenfassung .....	230
<b>6 Die empirische Studie: Theoretische Vorüberlegungen zur Methodik .....</b>	<b>232</b>
6.1 Das Internet als neues Umfragemedium .....	233
6.2 Die verschiedenen Typen von Online-Befragungen .....	235
6.3 WWW-Befragungen und traditionelle (Papier-)Fragebögen im Vergleich .....	237
6.3.1 Nachteile von WWW-Befragungen und Lösungsansätze .....	237
6.3.2 Vorteile von WWW-Befragungen .....	244
6.4 Ankündigung eines WWW-Fragebogens (in Diskussionsforen) .....	248
6.5 Zusammenfassung .....	251

<b>7 Der Aufbau des Fragebogens und der Pretest</b> .....	253
7.1 Der Aufbau des WWW-Fragebogens zur Internet-Terminologie und Sprachpolitik .....	253
7.1.1 Zur Konzeption und Gestaltung von WWW-Befragungen .....	253
7.1.1.1 Ein- und mehrteilige Fragebögen .....	254
7.1.1.2 Fragetypen in WWW-Fragebögen .....	256
7.1.1.3 Optische Gestaltung von WWW-Fragebögen .....	257
7.1.1.4 Technische Gestaltung von WWW-Fragebögen .....	259
7.1.2 Konzeption des Fragebogens zur Internet-Terminologie und Sprachpolitik .....	260
7.1.2.1 Das erste Fragebogenmodul .....	264
7.1.2.2 Das zweite Fragebogenmodul .....	268
7.1.2.3 Das dritte Fragebogenmodul .....	270
7.2 Der Pretest .....	271
7.2.1 Funktion und Gestaltung eines Pretests .....	271
7.2.2 Durchführung des Pretests zur Internet-Terminologie und Sprachpolitik .....	272
7.3 Zusammenfassung .....	274
<b>8 Die Durchführung der WWW-Befragung und die Informanten</b> .....	276
8.1 Durchführung der WWW-Befragung zur Internet-Terminologie und Sprachpolitik .....	276
8.1.1 Ankündigung des WWW-Fragebogens in Diskussionsforen .....	276
8.1.2 Charakterisierung der neun ausgewählten Diskussionsforen .....	279
8.1.2.1 Das Forum fr.comp.divers .....	280
8.1.2.2 Das Forum fr.soc.internet .....	280
8.1.2.3 Das Forum fr.comp.lang.general .....	281
8.1.2.4 Das Forum fr.misc.bavardages.linux .....	281
8.1.2.5 Das Forum fr.comp.developpement .....	282
8.1.2.6 Das Forum fr.comp.lang.perl .....	283
8.1.2.7 Das Forum fr.comp.lang.java .....	283
8.1.2.8 Das Forum fr.comp.lang.c .....	284
8.1.2.9 Das Forum fr.comp.lang.c .....	284
8.2 Biosoziale Angaben der Informanten .....	285
8.2.1 Geschlecht .....	286
8.2.2 Alter .....	287
8.2.3 Beruf .....	289
8.2.4 Höchster Bildungsabschluss .....	290
8.2.5 Geburtsort .....	292
8.2.6 Muttersprache(n) .....	292
8.2.7 Wohnsitz (Land, Region/Kanton) .....	293
8.2.8 Englischkenntnisse .....	294
8.2.9 Art und Dauer der Internetnutzung .....	296
8.3 Zusammenfassung .....	299

<b>9 Auswertung der WWW-Befragung: Frankreich</b> .....	300
9.1 Erstes Fragebogenmodul: Auswertung der sechs ausgewählten Lexemgruppen .....	301
9.1.1 Die Termini <i>courrier électronique, message électronique, mél, courriel,</i> <i>messagerie électronique, lettre électronique, e-mail und mail</i> .....	301
9.1.2 Die Termini <i>page d'accueil, page d'introduction und homepage</i> .....	312
9.1.3 Die Termini <i>toile d'araignée mondiale, toile mondiale, toile, T.A.M., réseau</i> <i>mondial, World Wide Web und web</i> .....	321
9.1.4 Die Termini <i>causette, bavardage, conversation électronique und chat</i> .....	328
9.1.5 Die Termini <i>pirate, founineur und cracker</i> .....	335
9.1.6 Die Termini <i>fournisseur d'accès, pourvoyeur d'accès und (access) provider</i> .....	341
9.1.7 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen .....	346
9.2 Zweites Fragebogenmodul: Auswertung der Kenntnis und Akzeptanz der aktuellen Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	350
9.2.1 Auswertung der Fragen 44–49 .....	350
9.2.2 Auswertung der länderspezifischen Hypothesen .....	355
9.3 Drittes Fragebogenmodul: Auswertung der Kommentare zur Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	357
9.4 Korrelationen zwischen biosozialen Faktoren und Sprachverhalten/ Einstellungen .....	367
9.4.1 Hypothese II.1: Vergleich zwischen Ablehnung der Anglizismen und der Ablehnung der Sprachpolitik .....	368
9.4.2 Hypothese II.2: Korrelation zwischen Alter und Sprachgebrauch/ Einstellungen .....	368
9.4.2.1 Korrelation zwischen Alter und Sprachgebrauch .....	369
9.4.2.2 Korrelation zwischen Alter und Einstellungen zur Sprach- politik/Terminologiearbeit .....	370
9.4.3 Hypothese II.3: Korrelation zwischen Bildungsgrad und Einstellungen .....	374
9.4.4 Hypothese II.4: Korrelation zwischen Beruf und Sprachgebrauch/ Einstellungen .....	375
9.4.5 Hypothese II.5: Korrelation zwischen Englischkenntnissen und Sprachgebrauch .....	375
9.4.6 Hypothese II.6: Korrelation zwischen Internetnutzung und Sprachgebrauch .....	376
9.5 Zusammenfassung .....	376
 <b>10 Auswertung der WWW-Befragung: das französischsprachige Belgien</b> .....	379
10.1 Erstes Fragebogenmodul: Auswertung der sechs ausgewählten Lexemgruppen .....	380
10.1.1 Die Termini <i>courrier électronique, message électronique, mél, courriel,</i> <i>messagerie électronique, lettre électronique, e-mail und mail</i> .....	380
10.1.2 Die Termini <i>page d'accueil, page d'introduction und homepage</i> .....	387

10.1.3 Die Termini <i>toile d'araignée mondiale, toile mondiale, toile, T.A.M., réseau mondial, World Wide Web</i> und <i>web</i> .....	394
10.1.4 Die Termini <i>causette, bavardage, conversation électronique</i> und <i>chat</i> .....	400
10.1.5 Die Termini <i>pirate, fouineur</i> und <i>cracker</i> .....	405
10.1.6 Die Termini <i>fournisseur d'accès, pourvoyeur d'accès</i> und <i>(access) provider</i> ...	411
10.1.7 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen .....	416
10.2 Zweites Fragebogenmodul: Kenntnis und Akzeptanz der aktuellen Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	418
10.2.1 Auswertung der Fragen 44–49 .....	418
10.2.2 Auswertung der länderspezifischen Hypothesen .....	421
10.3 Drittes Fragebogenmodul: Auswertung der Kommentare zur Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	421
10.4 Zusammenfassung .....	426
<b>11 Auswertung der WWW-Befragung: die französischsprachige Schweiz</b> .....	<b>428</b>
11.1 Erstes Fragebogenmodul: Auswertung der sechs ausgewählten Lexemgruppen .....	429
11.1.1 Die Termini <i>courrier électronique, message électronique, mél, courriel, messagerie électronique, lettre électronique, e-mail</i> und <i>mail</i> .....	429
11.1.2 Die Termini <i>page d'accueil, page d'introduction</i> und <i>homepage</i> .....	435
11.1.3 Die Termini <i>toile d'araignée mondiale, toile mondiale, toile, T.A.M., réseau mondial, World Wide Web</i> und <i>web</i> .....	441
11.1.4 Die Termini <i>causette, bavardage, conversation électronique</i> und <i>chat</i> .....	446
11.1.5 Die Termini <i>pirate, fouineur</i> und <i>cracker</i> .....	452
11.1.6 Die Termini <i>fournisseur d'accès, pourvoyeur d'accès</i> und <i>(access) provider</i> ...	457
11.1.7 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen .....	460
11.2 Zweites Fragebogenmodul: Kenntnis und Akzeptanz der aktuellen Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	463
11.2.1 Auswertung der Fragen 44–48 .....	463
11.2.2 Auswertung der länderspezifischen Hypothesen .....	465
11.3 Drittes Fragebogenmodul: Auswertung der Kommentare zur Sprachpolitik und Terminologiearbeit .....	466
11.4 Zusammenfassung .....	468
<b>12 Vergleich der Ergebnisse: Frankreich, Belgien und die Schweiz</b> .....	<b>470</b>
12.1 Erstes Fragebogenmodul: Auswertung der sechs ausgewählten Lexemgruppen .....	471
12.1.1 Die Termini <i>courrier électronique, message électronique, mél, courriel, messagerie électronique, lettre électronique, e-mail</i> und <i>mail</i> .....	472
12.1.2 Die Termini <i>page d'accueil, page d'introduction</i> und <i>homepage</i> .....	475
12.1.3 Die Termini <i>toile d'araignée mondiale, toile mondiale, toile, T.A.M., réseau mondial, World Wide Web</i> und <i>web</i> .....	477
12.1.4 Die Termini <i>causette, bavardage, conversation électronique</i> und <i>chat</i> .....	479

12.1.5 Die Termini <i>pirate, fouineur</i> und <i>cracker</i> .....	480
12.1.6 Die Termini <i>fournisseur d'accès, pourvoyeur d'accès</i> und <i>(access) provider</i> ...	483
12.1.7 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen .....	484
12.2 Zweites Fragebogenmodul: Kenntnis und Akzeptanz der aktuellen Sprachpolitik und Terminologiarbeit .....	489
12.3 Drittes Fragebogenmodul: Auswertung der Kommentare zur Sprachpolitik und Terminologiarbeit .....	495
12.4 Zusammenfassung .....	499
12.5 Exkurs: Sprachpolitik und Internet-Terminologie in Spanien, Deutschland und Italien .....	501
<b>13 Schluss</b> .....	<b>504</b>
13.1 Ergebnisse und Ausblick .....	504
13.2 <i>Résumé et perspectives</i> .....	509
<b>14 Bibliografie</b> .....	<b>514</b>
<b>15 Anhang</b> .....	<b>552</b>
15.1 Internetseiten zur WWW-Umfrage .....	552
15.1.1 Eingangssseite der WWW-Umfrage .....	552
15.1.2 Internetseite mit weiterführenden Informationen .....	553
15.1.3 Endseite der WWW-Umfrage .....	555
15.2 Ankündigung des Fragebogens in den ausgewählten Diskussionsforen (Juli/August 2002) .....	556
15.2.1 Ankündigung des Fragebogens .....	556
15.2.2 Erinnerungsschreiben (2. Erhebungswelle) .....	557
15.3 Der Fragebogen .....	558
15.4 Biosoziale Daten (3. Fragebogenmodul) .....	574
15.4.1 Berufe der Informanten .....	574
15.4.2 Wohnsitz der Informanten .....	578
15.5 Textantworten (2. Fragebogenmodul) .....	581
15.5.1 Fragen 3, 10, 17, 24, 31 und 38 nach dem Bedeutungsunterschied	581
15.5.1.1 Frankreich .....	581
15.5.1.1.1 Frage 3: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>courrier</i> <i>électronique / message électronique / mél / courriel / messagerie</i> <i>électronique / e-mail / mail</i> (Frankreich) .....	581
15.5.1.1.2 Frage 10: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>page</i> <i>d'accueil / homepage</i> (Frankreich) .....	586
15.5.1.1.3 Frage 17: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>toile</i> <i>d'araignée mondiale / toile mondiale / toile / T.A.M. / web /</i> <i>World Wide Web</i> (Frankreich) .....	588
15.5.1.1.4 Frage 24: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>causette /</i> <i>bavardage / chat</i> (Frankreich) .....	589
15.5.1.1.5 Frage 31: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>pirate /</i>	

<i>cracker</i> (Frankreich) .....	590
15.5.1.2 Belgien .....	590
15.5.1.2.1 Frage 3: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>courrier électronique / message électronique / mél / courriel / messagerie électronique / e-mail / mail</i> (Belgien) .....	590
15.5.1.2.2 Frage 10: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>page d'accueil / homepage</i> (Belgien) .....	591
15.5.1.2.3 Frage 17: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>toile d'araignée mondiale / toile mondiale / toile / T.A.M. / web / World Wide Web</i> (Belgien) .....	591
15.5.1.2.4 Frage 24: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>causette / bavardage / chat</i> (Belgien) .....	592
15.5.1.3 Schweiz .....	592
15.5.1.3.1 Frage 3: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>courrier électronique / message électronique / mél / courriel / messagerie électronique / e-mail / mail</i> (Schweiz) .....	592
15.5.1.3.2 Frage 10: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>page d'accueil / homepage</i> (Schweiz) .....	592
15.5.1.3.3 Frage 24: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>causette / bavardage / chat</i> (Schweiz) .....	593
15.5.1.3.4 Frage 31: Bedeutungsunterschiede zwischen <i>pirate / cracker</i> (Schweiz) .....	593
15.5.2 Kritik zur aktuellen Sprachpolitik (3. Fragebogenmodul) .....	593
15.5.2.1 Frankreich .....	593
15.5.2.2 Belgien .....	603
15.5.2.3 Schweiz .....	604
15.6 Präsenz verschiedener Sprachen im Internet .....	605
15.7 Glossar der verwendeten Internet-Termini .....	606
15.8. Internetadressen .....	612
15.8.1 Belgien .....	612
15.8.2 Frankophonie .....	612
15.8.3 Frankreich .....	612
15.8.4 Québec .....	613
15.8.5 Schweiz .....	614
15.8.6 Diverses .....	614
15.8.7 Gesetzestexte (Frankreich) .....	615
15.8.8 Terminologielisten und -datenbanken .....	616
15.8.9 Jahresberichte der DGLF/DGLFLF und der <i>Commission générale de terminologie et de néologie</i> .....	616
15.8.9.1 Die Jahresberichte der DGLF/DGLFLF .....	616
15.8.9.2 Die Jahresberichte der <i>Commission générale de terminologie et de néologie</i> .....	617
15.9 Abbildungsverzeichnis .....	618
15.10 Sachindex .....	629